

大方廣佛華嚴經淺釋

THE FLOWER ADORNMENT SUTRA
WITH COMMENTARY

【華藏世界品第五】

CHAPTER FIVE : THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY

宣化上人講 Commentary by the Venerable Master Hua
國際譯經學院記錄翻譯
Translated by the International Translation Institute
修訂版 Revised Version

世界大海無有邊 寶輪清淨種種色
所有莊嚴盡奇妙 此由如來神力起

「世界大海無有邊」：這個華藏莊嚴的世界大海是無量無邊的，不容易明白這個世界海是怎麼回事。可是它大概是有一個大輪圍山。「寶輪清淨種種色」：「寶輪」就是大輪圍山。這個大輪圍山是眾寶所成的，很清淨莊嚴，有種種的光，也現種種的色。「所有莊嚴盡奇妙」：這個山上所有一切的寶飾，都是非常的不可思議。「此由如來神力起」：這種種的莊嚴妙好，都是由佛的神力所造成的，不是普通的山可以比的。

摩尼寶輪妙香輪 及以真珠燈焰輪
種種妙寶為嚴飾 清淨輪圍所安住

「摩尼寶輪妙香輪」：有摩尼的輪，又有妙香的輪。「及以真珠燈焰輪」：又有種種的珍珠好像燈焰似放光的這種輪。「種種妙寶為嚴飾」：以種種不可思議的寶貝，來作這個山的莊嚴。「清淨輪圍所安住」：這個清淨大輪圍山，就這樣在日珠寶王的蓮華上安住著。

Sutra:

The great sea of worlds has no boundary.
Its jeweled wheels are pure with many colors.
And all its adornments are rare and magical,
Arising from the spiritual power of the Thus Come One.

Commentary:

The great sea of worlds has no boundary. This Flower Adorned Sea of Worlds is boundless and limitless, and it is not easy to know what it's all about. A range of mountains called the Great Wheel Ring Mountains surrounds it on its outer circumference. **Its jeweled wheels are pure with many colors.** The jeweled wheels refer to this circular range of mountains. It is composed of gems, very pure and ornamented, emitting varicolored lights, **and** so it's said that **all its adornments are rare and magical.** The mountains are robed, that is, the gems as well as the trees and flowers that grow on them cover them like clothes. This inconceivable adornment is rare and wonderful, **arising from the spiritual power of the Thus Come One.**

Sutra:

There are wheels of *mani* gems, wheels of wondrous incense,
And wheels of pearls that shine like brilliant lamps.
Adorned with assorted splendid jewels,
The pure Wheel Ring is firmly established.

Commentary:

There are wheels of *mani* gems, wheels of wondrous incense. The jeweled wheels are wheels of *mani* jewels and wheels of wonderful incense, **and wheels of pearls that shine like brilliant lamps.** These wheels shine with jeweled lights of many hues. In addition, **adorned with assorted splendid jewels, the Pure Wheel Ring is firmly established.** The pure Great Wheel Ring Mountain is firmly established on the Sun Pearl Jewel King Lotus.

堅固摩尼以為藏 閻浮檀金作嚴飾
舒光發焰遍十方 內外映徹皆清淨

「堅固摩尼以為藏」：以堅固摩尼為這個山的一個寶藏。「閻浮檀金作嚴飾」：南瞻部洲有一種檀金樹，它的樹葉掉到河裏就變成檀金，這是金子中最好的一種金，用這種金來作為這個大輪圍山的一個嚴飾。「舒光發焰遍十方」：這種的嚴飾舒光發焰，遍滿十方。「內外映徹皆清淨」：這個山有的地方像琉璃似的，從山外邊就可以看到山裏邊，內外都普遍的清淨。

金剛摩尼所集成 復雨摩尼諸妙寶
其實精奇非一種 放淨光明普嚴麗

「金剛摩尼所集成」：「金剛」具足堅、明、利三種的功能。「堅」就是堅固，「明」就是光明，「利」就是鋒利。所以金剛能令人斷一切的煩惱，開大智慧，發勇猛長遠的堅固菩提心。這個山是金剛摩尼所莊嚴成的。「復雨摩尼諸妙寶」：好像下雨似的，山上又常常落下種種的妙寶。「其實精奇非一種」：這些寶都非常的奇妙、精美，不是只有一種的寶貝，是眾寶所成就的。「放淨光明普嚴麗」：這些寶又都放出清淨的光明，普遍令這個山都莊嚴而美麗了。

香水分流無量色 散諸華寶及栴檀
眾蓮競發如衣布 珍草羅生悉芳馥

「香水分流無量色」：所有的女人都應該搬到這個地方來住，因為這個地方有天然的香水，不用去買巴黎之夜。這個香水又香又甘美，喝了皮膚也會新鮮，大約可以長生不老，你看有多好。可是想要到這個地方去，現在還沒有飛機能到得了，或者五百年之後會有機會。這香水真是妙不可言，東西南北都有這個香水的流布，而且還有無量的

Sutra:
With a treasury of solid *mani* gems,
And ornaments of Jambunada gold,
It lights up the ten directions with a fiery glow
That penetrates inside and out, purifying all.

Commentary:
With a treasury of solid *mani* gems... These mountains contain a treasury of durable *mani* jewels and ornaments of Jambunada gold. In Southern Jambudvīpa there is a golden tree. The leaves of this Jambu tree turn to gold when they fall into the rivers. This gold is of a very fine quality, and the color of the adornments of these mountains resembles this color. It, this great ring of mountains lights up the ten directions with a fiery glow / That penetrates inside and out, purifying all. Some parts of the mountains are like crystal, and one can see through them from one side to the other.

Sutra:
The mountains are composed of *vajra* and *mani*,
Amid a rain of *mani* jewels and other magnificent gems.
These jewels, fine and rare, not of one sort only,
Emit pure light that beautifully adorns.

Commentary:
The mountains are composed of *vajra* and *mani*. When lecturing the *Vajra Sutra*, I spoke of the three meanings of *vajra*, that is, solid, bright, and sharp. *Vajra* can cut off the afflictions of living beings so that they develop great wisdom and give rise to a courageous and perseveringly vigorous *bodhi* resolve. These gems appear amid a rain of *mani* jewels and other magnificent gems. Rare and wonderful jewels tumble down upon the mountains like rain. These jewels, fine and rare, not of one sort only / Emit pure light that beautifully adorns. They are exceptionally refined, unique, not of just one kind, and they release shafts of pure brightness that beautifully adorn the mountains.

Sutra:
Fragrant waters flow separately, with limitless colors.
Scattered about are all kinds of flowers, jewels, and sandalwood.
The myriad lotuses, in full bloom, are arrayed like robes.
Rare grass grows in profusion and releases sweet perfume.

Commentary:
Fragrant waters flow separately, with limitless colors. All the women should move to these mountains for within them are naturally perfumed waters, and you don't have to buy "Evening in Paris." The water is fragrant and beautiful and if you drink it, your complexion will glow and your skin will never age. But if you are thinking of going to that place now, you'll have to wait another 500 years for a chance, for at present, no plane is able to reach it. Fragrant water! Ah, it is truly unspeakably wonderful. It flows separately with limitless colors. It flows into all kinds of rivers—north, south, east, and west. The fragrant water has limitless colors and its appearance is exceptionally attractive. When human beings see these colors, they will bring forth the *bodhi* mind, pure and clear without a single thought of

色。這些顏色都非常的美麗、莊嚴，眾生看見這種顏色就會發菩提心、發清淨心，染污心就沒有了。你看這事好不好？

「散諸華寶及栴檀」：這個地方又有很多很多種的寶貝和栴檀香。栴檀香是香之中最名貴、最值錢的。「眾蓮競發如衣布」：又有很多種的蓮華互相爭著開，你開得好看，我開得比你更好看；你開這種顏色，我就開那種顏色，種種不同的顏色互爭美艷。各種顏色的蓮華在山上垂布著，看起來就像山穿著華美的衣服一樣。

「珍草羅生悉芳馥」：「珍草」就是很珍貴、很值錢的草。值多少錢呢？價值連城，你用幾百個三藩市去買也買不著，就那麼珍貴。這種珍草在我們人間是很值錢的，但是在那個地方卻很多、很普通，好像網羅似的生出很多。這種珍草香得不得了，使得整個大輪圍山也香起來了。山香水也就香了，水香生出的草也香，香香不已，這個香簡直是沒有完的時候，離開大輪圍山一百英里就能聞到這種香味了。你們想法子找一找，這個大輪圍山在什麼地方？就在我們這個華藏莊嚴世界海這個地方。華藏莊嚴世界海在什麼地方呢？我現在清清楚楚地告訴你們，就在眾生的心裏頭呢。每一個眾生都有一個華藏莊嚴世界海，不過你不認識而已。

無量寶樹普莊嚴 開華發蕊色熾然
種種名衣在其內 光雲四照常圓滿

「無量寶樹普莊嚴」：這個大輪圍山有很多的寶樹，令大輪圍山普遍地莊嚴。「開華發蕊色熾然」：「發蕊」，花還沒有完全開就叫發蕊。因為這些樹是寶樹，所開的花也都是寶華，發的蕊也都是寶蕊。這些寶樹、寶華、寶蕊都現出種種顏色，非常茂盛、美麗的顏色。「種種名衣在其內」：在這種顏色裏邊，又現出種種的天衣。「名衣」也就是天衣。天衣是非常輕軟的，不像我們人間的衣這麼重。天人所著的

defilement. See how wonderful it is!

Scattered about are all kinds of flowers, jewels, and sandalwood. On these mountains are many kinds of flowers, treasures, and chandana incense. *Chandana* incense is the most valuable incense there is; it is priceless. **The myriad lotuses, in full bloom, are arrayed like robes.** Many kinds of lotus flowers grow there in profusion. If one flower blooms beautifully, another lotus flower will bloom even more beautifully. They compete to out-bloom each other in beauty and color. When one flower displays a color, another flower will manifest another color, clothing the mountains in breathtaking colors.

Rare grass grows in profusion and releases sweet perfume. This jeweled grass is priceless and you couldn't even start to measure its value. A few hundred San Franciscos can't even purchase this grass, that's how precious it is. Human beings might consider it priceless, but on these mountains it grows in abundance and is very common. It grows so prolifically that it covers the mountains like a net. This grass is indescribably fragrant. Since the grass is fragrant, the mountains are fragrant and so is the water. Since the water is fragrant, the grass that grows is fragrant and so the fragrance is endless. Even if you move a hundred miles away from the mountains you can still smell the fragrance. All of this exists within the Flower Treasury Adorned Great Sea of Worlds. And where is this Flower Treasury Adorned Great Sea of Worlds? I now tell you very clearly: it is within the mind of every living being. All living beings have a Flower Treasury Adorned Sea of Worlds within them, only they don't recognize it.

Sutra:

**Limitless jeweled trees beautify everywhere,
With blossoms and buds of brilliant hues.
Within their midst are assorted fine garments.
Clouds of light shine everywhere, always perfect.**

Commentary:

Limitless jeweled trees beautify everywhere. There are many jeweled trees that pervasively decorate the Great Iron Ring Mountains **with blossoms and buds of brilliant hues.** As decorations, they bloom all kinds of flowers and sprout buds. Since these trees are made of gems, their flowers and buds are also treasures with beautiful, lush colors. **Within their midst are assorted fine garments.** These jeweled trees, flowers, and buds are extremely colorful. Heavenly clothing of the finest quality appears among them. These heavenly outfits are especially light and warm, unlike the heavy clothing of humans. Celestial beings wear very lightweight clothing, similar to the recently invented nylon. Now that we can manufacture this "celestial" textile, human beings will soon ascend to the heavens. These clothes are inside the jeweled trees, flowers, and buds. **Clouds of light shine everywhere, always perfect.** A kind of bright cloud arrives to light up the zenith, the nadir, the four cardinal directions, and the four intermediate directions, shining upon all ten directions in eternal perfection.

Sutra:

**Limitless, boundless, great Bodhisattvas,
Carrying canopies and burning incense, fill the Dharma Realm.**

衣是很輕很輕的，和我們現在發明的尼龍差不多。我們現在已經會造天人的衣服，不久我們人也就能升天了。「光雲四照常圓滿」：又現出一種光雲來普照十方。「四照」：就包括了上下四方、四隅，所以才說「常圓滿」，圓滿地普照四方。

無量無邊大菩薩 執蓋焚香充法界
悉發一切妙音聲 普轉如來正法輪

「無量無邊大菩薩」：在這個華藏莊嚴世界海裏，有無量無邊的大菩薩。「執蓋焚香充法界」：這些大菩薩都親近諸佛，拿著寶蓋焚香來供養諸佛，遍滿法界一切處。「悉發一切妙音聲」：這些大菩薩都發出一種妙音聲。「普轉如來正法輪」：普遍地來大轉佛的正法輪，替佛說法來宣揚教化，令一切眾生都發菩提心。

諸摩尼樹寶末成 一一寶末現光明
毗盧遮那清淨身 悉入其中普令見

「諸摩尼樹寶末成」：又有種種的摩尼寶末所成就的寶樹。「一一寶末現光明」：每一種寶的寶末，都現出它本有的光明。「毗盧遮那清淨身」：毗盧遮那佛的清淨法身。「悉入其中普令見」：悉入這些寶末所成的樹裏邊，令一切眾生都見到毗盧遮那佛的法像莊嚴。

諸莊嚴中現佛身 無邊色相無央數
悉往十方無不遍 所化眾生亦無限

「諸莊嚴中現佛身」：華藏莊嚴世界海所有種種的莊嚴中，都有佛示現在裏邊。「無邊色相無央數」：所現出來的佛有無量無數那麼多，也都有無邊無量的相好莊嚴。「悉往十方無不遍」：化現出來的這些佛，又到十方去教化一切眾生，沒有不周遍的。盡虛空遍法界都有佛在那兒教化眾生。「所化眾生亦無限」：所教化的眾生也是沒有限量那麼多，不知道有多少。

待續

**They issue all kinds of wonderful sounds,
To universally turn the Thus Come One's Proper Dharma Wheel.**

Commentary:

In this Flower Treasury Adorned Great Sea of Worlds are **limitless, boundless, great Bodhisattvas**. These great Bodhisattvas come to draw near the Buddha and support him. **Carrying canopies and burning incense**, they **fill the Dharma Realm**. They carry jeweled canopies and burning incense to make offerings to the Buddha, filling up the Dharma Realm completely as they pervade all places.

They issue all kinds of wonderful sounds. The great Bodhisattvas in the Dharma Realm emit wonderful sounds to represent and support the Buddha, and **to universally turn the Thus Come One's Proper Dharma Wheel**. They represent the Buddha speaking Dharma and spreading the teaching, causing beings to bring forth the Bodhi resolve.

Sutra:

**All the *mani* trees are made of jewel dust.
Each mote of jewel dust manifests brightness.
Vairochana's clear and pure body
Enters them all and is everywhere visible.**

Commentary:

All the *mani* trees are made of jewel dust. The many kinds of jeweled trees are fashioned from the powder of assorted *mani* jewels. **Each mote of jewel dust manifests brightness**, emitting a bright light of its own. **Vairochana's clear and pure body / Enters them all and is everywhere visible.** His Dharma body enters the trees made of jewel dust so that every living being can see the adornments of Vairochana Buddha's Dharma body.

Sutra:

**Every adornment reveals the Buddha's bodies,
Boundless in appearance and countless in number.
They totally pervade the ten directions
To teach and transform beings beyond measure.**

Commentary:

Every adornment reveals the Buddha's bodies. Within the adornments of the Flower Treasury Adorned Great Sea of Worlds there appear limitless manifestations of the Buddha that are exceptionally ornamental and splendid, as well as being **boundless in appearance and countless in number**. These manifestations are uncountable, and they pervade the entire Dharma Realm to teach and transform all living beings. Limitless numbers of these manifestation-bodies pervade space. **They totally pervade the ten directions / To teach and transform beings beyond measure.** The number of living beings taught and transformed is also incalculable.

待續